



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Almenda Dr Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Đại Lễ Phục Sinh - Năm A Ngày 12 - 4 - 2020**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**  
 Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN**

- Thứ Hai – thứ Bảy lúc 12:00PM
- Chúa Nhật lúc 10:00AM
- Lần Chuối Lòng Chúa Thương Xót &
- Lần Chuối Mân Côi lúc 3:00 PM
- Thứ Năm & thứ Sáu Tuần Thánh lúc 7:00PM
- Thứ Bảy đêm vọng Phục Sinh lúc 8:30PM

**GIẢI TỘI:**

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm  
 Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:

(503) 659-1350

**CÓ THỂ TIÊU DIỆT NHỮNG SỰ SỢ HÃI KHÔNG?**

*A*i trong chúng ta cũng đã từng có những kinh nghiệm của sợ hãi. Ví dụ, khi còn ở Việt Nam, sau năm 75 sợ kinh tế mới, sợ công an phường, sợ những chính sách ác độc và gian xảo của chính quyền cộng sản, sợ đói, sợ khát, sợ thiếu thốn... Rồi khi định cư ở Mỹ, thì lại sợ bị thất nghiệp, sợ không có tiền trả bills, sợ tai nạn xe cộ, sợ bảo hiểm tăng, sợ bệnh tật ...

Và trong hai tháng qua, từ khi con Virus Vũ Hán xuất hiện thì tự nhiên lại đẻ ra nhiều thứ sợ hãi khác, ví dụ có ăn có để thì sợ béo phì, sợ lên cân, sợ cao máu... Không lo dự trữ thực phẩm thì sợ đói, sợ khát... Có cha mẹ già thì sợ không dám đến thăm các ngài, sợ các cụ bị nhiễm cô-vít. Bác sĩ, y tá, điều dưỡng viên sợ bị lây nhiễm coronavirus ... Các linh mục sợ bị Cô-vít ghé thăm cho nên khi dâng lễ, khi ngồi tòa giải tội đều phải giữ khoảng cách xa nhau hai mét. Và khi đi xử dầu bệnh nhân, phải đeo khẩu trang loại đặc biệt, y như mặt nạ, chẳng giống ai cả!

Liệu chúng ta có loại trừ được những sự sợ hãi ra khỏi cuộc sống này không? Không, bạn và tôi không có thể loại trừ những sự sợ hãi ra khỏi cuộc đời của chúng mình được! Nhưng chúng ta có thể khống chế, và có khả năng chiến thắng được những sự sợ hãi, với điều kiện bạn và tôi phải cố gắng làm ba việc này: (1) GẶP CHÚA; (2) TRÒ CHUYỆN VỚI CHÚA & (3) ĂN UỐNG VỚI CHÚA. Tại sao? Là bởi vì tôi thấy ông Phê-rô, ông Gioan, các tông đồ và các môn đệ của Chúa Giê-su đã chiến thắng được những nỗi sợ hãi sau khi họ đã gặp, đã trò chuyện và đã cùng ăn uống với Chúa. Thật đấy, bạn cứ mở Phúc Âm và Sách Công Vụ Tông Đồ ra thì sẽ thấy!

- Sau khi GẶP CHÚA, hai môn đệ ở Em-mau đã lập tức *đứng dậy, quay trở lại Giê-ru-sa-lem, gặp Nhóm Mười Một và các bạn hữu đang tụ họp tại căn phòng đóng kín. Họ không còn sợ hãi như trước nữa!*
- Sau khi được TRÒ CHUYỆN, và được nghe chính Chúa Kitô Phục Sinh dạy dỗ, các tông đồ đã mạnh dạn lên “*Giê-ru-sa-lem, lòng đầy hoan hỷ, và hằng ở trong Đền Thờ mà chúc tụng Thiên Chúa.*”
- Sau khi được cùng ĂN cùng UỐNG với Chúa Kitô Phục Sinh, các tông đồ đã can đảm công khai rao giảng và làm chứng cho Ngài ngay trong Đền Thờ. Họ không còn sợ người Do Thái nữa: “*Chúng tôi đây xin làm chứng về mọi việc Người đã làm trong cả vùng dân Do-thái và tại chính Giê-ru-sa-lem. Họ đã treo Người lên cây gỗ mà giết đi. Ngày thứ ba, Thiên Chúa đã làm cho Người trỗi dậy, và cho Người xuất hiện tỏ tường, không phải trước mặt toàn dân, nhưng trước mặt những chứng nhân Thiên Chúa đã tuyển chọn từ trước, là chúng tôi, những kẻ đã được cùng ăn cùng uống với Người, sau khi Người từ cõi chết sống lại*”

Tất một lời, sau khi các tông đồ và các môn đệ gặp gỡ, trò chuyện và cùng ăn cùng uống với Chúa Giê-su Phục Sinh, thì các ông đã chiến thắng được tất cả mọi sự sợ hãi, kể cả cái sợ ghê gớm nhất đó là sợ chết.

Bạn có muốn khống chế và chiến thắng những sự sợ hãi trong cuộc đời của bạn không? Nếu bạn muốn thì xin hãy cố gắng:

( xin đọc tiếp trang 2 )

- **SIÊNG NĂNG THAM DỰ THÁNH LỄ.** Trong thánh lễ, bạn và tôi được cùng đồng bàn với Chúa, và còn hơn thế nữa, chúng mình được **Ở VỚI NGÀI** qua việc lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể.
- **CẦU NGUYỆN LIÊN LÍ.** Cầu nguyện là nói chuyện, là tâm sự với Chúa ở mọi nơi mọi lúc, trong mọi hoàn cảnh. Lúc vui, lúc thành công, khi hạnh phúc, hãy dâng lên Ngài lời tạ ơn. Khi đau ốm, bệnh tật, khi buồn phiền ... hãy xin Chúa phù trì, nâng đỡ, ủi an và chở che. Khi bị hiểu lầm, bị tai nạn, gặp bất hạnh ... hãy lập tức xin Ngài ban cho ơn can đảm, ban thêm sức mạnh và ơn kiên nhẫn.

Tôi tin chắc rằng, khi bạn và tôi siêng năng đi tham dự thánh lễ, khi chúng mình cầu nguyện ở mọi nơi mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh tôi và bạn đều tâm sự với Ngài, thì khi đó, những bóng đêm của sợ hãi sẽ tan đi ngay, vì *Chúa chính là Ánh Sáng và là ơn cứu độ của chúng ta*, và ở đâu có ánh sáng Chúa Kitô, thì ở nơi đó sẽ không hề có bóng tối của sợ hãi, của lo âu hay thất vọng.

Nguyện xin Ánh Sáng của Đức Giê-su Kitô Phục Sinh luôn ngự trị trong mỗi tâm hồn, trong mỗi gia đình và trong cộng đoàn giáo xứ của chúng mình, nhờ vậy bạn và tôi sẽ sống vui vẻ, bình an, hạnh phúc, và nhất là chúng mình sẽ chiến thắng được mọi sợ hãi lớn nhỏ trong cuộc đời này. **Happy Easter!**

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 153. Tại sao Hội thánh là Dân Thiên Chúa ?

Hội thánh là Dân Thiên Chúa, bởi vì Ngài muốn thánh hóa và cứu độ mọi người không phải cách riêng rẽ, nhưng thiết lập họ thành một Dân duy nhất, được qui tụ trong sự hợp nhất của Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

#### 154. Đây là những đặc tính của Dân Thiên Chúa ?

Dân Thiên Chúa mà chúng ta là thành phần nhờ đức tin vào Đức Kitô và nhờ Bí tích Rửa tội, có cội nguồn là Thiên Chúa Cha, có Thủ lãnh là Đức Giêsu Kitô, có địa vị là phẩm giá và sự tự do của con cái Thiên Chúa, có Lễ luật là giới răn mới của tình yêu, có sứ vụ là trở thành muối và ánh sáng của thế giới, có cùng đích là Nước Thiên Chúa, đã được khởi đầu trên trần thế.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 153. Why is the Church the 'people of God'?

The Church is the 'people of God' because it pleased God to sanctify and save men not in isolation but by making them into one people gathered together by the unity of the Father and the Son and the Holy Spirit.

#### 154. What are the characteristics of the people of God?

One becomes a member of this people through faith in Christ and Baptism. This people has for its origin God the Father; for its head Jesus Christ; for its hallmark the dignity and freedom of the sons of God; for its law the new commandment of love; for its mission to be the salt of the earth and the light of the world; and for its destiny the Kingdom of God, already begun on earth.

## VÀI ĐIỀU CẦN BIẾT TRONG MÙA CHAY

### 1. NHỮNG NGÀY ĂN CHAY & KIÊNG THỊT TRONG MÙA CHAY:

- **Thứ Tư Lễ Tro & Thứ Sáu Tuần Thánh:** Ăn chay và kiêng thịt.
- Tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay (*Lịch GX có hình con cá*): **Kiêng thịt.**

**2. LUẬT ĂN CHAY:** Mọi tín hữu tuổi từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu được 60 tuổi, ngoại trừ các bệnh nhân (*Giáo Luật # 1252*).

**3. LUẬT KIÊNG THỊT:** Luật kiêng thịt buộc các tín hữu từ 14 tuổi trở lên (*Điều 1252*).

*"All [Catholics] who have completed their fourteenth year are bound by the law of abstinence; all adults are bound by the law of fast up to the beginning of their sixtieth year"* (*Can # 1252*).

# *CAN FEARS BE DESTROYED?*

*A*ll of us, at one time or another, have had the experience of anxiety/trepidation. For instance, after the Fall of Saigon in 1975, those who were left behind were greatly distressed of the new economic zones, terrified of the ward district policeman, dreadful of the malicious and shrewd policies of the communist government, fearful of hunger, thirst, and deprivation... Then when settled in America, they were concerned about being unemployed, troubled of not having money to pay the monthly bills, fearful of car accidents that would increase the car insurance, anxious about illness and diseases ...

In the past two months, since the Wuhan Virus outbreak burst forth, countless fears and anxiety present themselves. For instance, some people, while eating, are fretful of obesity, weight gain, high blood pressure...but on the flip side, if they are not preserving or storing enough food, they become anxious about hunger and thirst...Children are distressed that they are not able to visit or care for older parents; they are worried that the coronavirus might infect parents. Doctors, nurses and health professionals are troubled that while giving care to their patients, they might be contaminated by coronavirus...Priests are also concerned by being visited by Covid-19, thus while celebrating the Eucharist or, when sitting in the confessional, they must keep a distance of two meters from each other. And when they administer the anointing of the sick, they are asked to put on a special kind of mask, just like a horse head, unlike no other!

Are we able to eradicate the fears from this life? Certainly not, we are not able to get rid of fears from our lives! However, we can cope and defeat the fears, under these three conditions: (1) ENCOUNTER WITH GOD (2) CONVERSATIONS WITH GOD & (3) DINE WITH GOD. Why? It is because Peter, John, the apostles, and Jesus' disciples who overcame their fears after they encountered, conversed, and dined with the Lord. By all means, open the Gospel and the Acts of the Apostle, and you will see!

- After an ENCOUNTER WITH JESUS, two disciples of Emmaus immediately *got up, returned to Jerusalem, they found the Eleven and their companions gather together in a locked room.* They are no longer fearful like before.

- After they CONVERSE, by being taught by the Risen Christ himself, the apostles were courageous and returned to "*Jerusalem, with great joy and they were continually in the Temple praising God.*"

- After they ATE and DRANK with the Risen Lord, the apostles courageously preached and testified about Him in the Temple. They are no longer afraid of the Jews: "*We are witnesses of all that he did both in the country of the Jews and (in) Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree. This man God raised (on) the third day and granted that he be visible, not to all the people, but to us, the witnesses chosen by God in advance, who ate and drank with him after he rose from the dead.*"

In short, after the apostles and the disciples' encounter, converse, and dine with the Risen Jesus, they conquered all fears, even the daunting fear, which is dead.

Do you want to take control and conquer the fears in your life? If your answer is yes, then please strive your best to do the following:

- **DILIGENTLY ATTEND MASS.** At the Eucharist, we are joined with Christ on the altar, gathered around the table of the Eucharist, and more so, we are **ABIDING IN HIM** by receiving the Sacrament of the Eucharist.
- **PRAYING UNCEASINGLY.** Prayer is simply talking, building a relationship with God everywhere, anytime, in all circumstances. In joy, success, happiness, remember to give thanks to God. When you are sick, gruesome, sad ... probe God to preserve, support, comfort and protection. When you are being misunderstood, misjudge, having an accident, misfortune...immediately run to God and ask Him to grant you the gift of courage, strength and perseverance.

I firmly believe that, when we diligently attend Holy Mass, when we pray anytime everywhere, and in all circumstances, we unburden our hearts to Him, at that very moment, the shadows of fear will be vanished immediately because *God is our Light and our salvation*, and where there is light of Christ, there will be no darkness of fear, anxiety or despair.

May the Light of the Risen Jesus always dwell in every soul, in every family, and in our parish community, so that we will live happily, peacefully, thankfully, and most importantly, we will triumph over all the magnitude of fears, in this life.

**Happy Easter!**

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN TRONG TUẦN BÁT NHẬT PHỤC SINH

Thứ Hai 13/4 đến thứ Bảy 18/4

- ❖ 12:00 trưa: Thánh Lễ trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh
- ❖ 3:00PM: Châu Thánh Thể Lần Chuỗi Kính Lòng Chúa Thương Xót

Chúa Nhật 19/4 tuần thứ 2 Phục Sinh: Kính Lòng Chúa Thương Xót

- ❖ 10:00AM: Thánh Lễ
- ❖ 3:00PM: Châu Thánh Thể Bé Mọc Tuần Cử Nhật Kính LCTX

1. Hiện nay có một số kẻ gian chuyên lường gạt bà con. Họ email hoặc phone để hỏi có muốn nhận \$1,200 của ông Trump một cách mau lẹ và trực tiếp cho vào nhà bank hay không? Nếu muốn thì cho cô An Sinh Xã Hội, số account number... **XIN ĐỪNG TRẢ LỜI NHỮNG EMAIL HAY PHONE LOẠI NÀY. BÀ CON MÀ TRẢ LỜI LÀ SẼ KHÔNG CÒN TIỀN TRONG BANK ĐỂ TIÊU XÀI VÀ ĐỂ ĐÓNG GÓP MUA NEW HOPE ĐẤU!** Sở thuế IRS sẽ tự động gửi về cho chúng ta, anh chị em không cần phải làm gì cả.

2. Tình trạng cách ly xã hội giúp cho nhiều gia đình sống hạnh phúc với nhau hơn, cha mẹ con cái có dịp ăn cơm chung với nhau, trò chuyện với nhau nhiều hơn, cùng tham dự những buổi đọc kinh cầu nguyện, đọc Kinh Thánh, thánh lễ, giờ châu trực tuyến ... Điều này rất đáng khích lệ và vui mừng. Xin ACE cố gắng phát huy những điểm tích cực này.

3. Nhưng theo một số liệu mới đây nhất thì trong thời gian cách ly này, số người vào trang mạng xem những hình ảnh, phim ảnh bậy bạ đã có chiều hướng gia tăng rất nhiều 25%. Người ta chưa dính Cô-vít nhưng đã bị nhiễm vi khuẩn có tên là nấm ô rất nặng. *“Thời dịch bệnh sống chết vô chừng, đừng sa chước cám dỗ.”*

4. Cám ơn anh chị em đã hưởng ứng mua thẻ đi chợ, thẻ Hồng Phát và Home Depot bán được khá nhiều, xin anh chị em liên lạc với **chị Yên 503-734-7065** và **anh Quốc 503-415-0216**.

5. Lá đã được làm phép, Ban PV sẽ để trên bàn đối diện VPGX, anh chị em có thể đến lấy về.

6. GX có mở cổng cả ngày CN. Anh chị em có thể drop off phong bì đóng góp cho quỹ New Hope và cho quỹ điều hành của GX. Xin bỏ vào hộp thư của VPGX Ban TC sẽ gửi receipt về cho ACE.

7. Tiến trình mua cơ sở New Hope vẫn tiến hành bình thường, tiền lời hạ xuống còn 3.25%. Chúng ta sẽ mượn của Tổng Giáo Phận 10 triệu.

8. Số tiền ACE đã đóng góp cho quỹ New Hope Church tính cho đến ngày 9/4/2020 là **\$2,633,298.00 (Hai triệu, sáu trăm ba mươi ba ngàn, hai trăm chín mươi tám đôla)** Chúng ta sẽ hoàn tất thủ tục mua New Hope Church vào ngày 27/4 và nhận chìa khóa vào ngày 1/5.

9. Đức Tổng Giám Mục đã đồng ý cho chúng ta sửa đơn giản và Ngài sẽ cử hành Thánh Lễ Tạ ơn tại New Hope vào tối thứ Bảy ngày 12 tháng 9 năm 2020. Xin anh chị em tiếp tục cầu nguyện và đóng góp cho quỹ New Hope của chúng ta.

## THƯ TỔNG GIÁM MỤC PORTLAND

Ngày 6 tháng 4 năm 2020

Anh chị em thân mến trong Đức Kitô,  
Chúc tụng Đức Giêsu Kitô!

Ngày 16 tháng 3 năm 2020, tôi đã ra quyết tạm ngưng cử hành các Thánh Lễ công cộng trong Tổng Giáo Phận cho đến ngày 14 tháng 4 năm 2020. Tôi đã ra quyết định này với một tâm trạng đau buồn nặng trĩu, hy vọng tình trạng này chỉ kéo dài vài tuần. Tuy nhiên, điều rõ ràng là tác động của virus COVID-19 rất sâu rộng và sẽ ảnh hưởng đến chúng ta trong một thời gian dài. Ngày 23 tháng 3 năm 2020, Thống Đốc của tiểu bang Oregon, bà Brown đã ban hành sắc lệnh bắt buộc cư dân tiểu bang phải ở nhà cho đến khi có thông báo mới ngoại trừ phải đi ra ngoài vì những công và nhu yếu phẩm cần thiết. Ngày 31 tháng 3 năm 2020, Tổng Thống cũng đã ban hành hướng dẫn tương tự cho đến hết tháng 4, nhằm làm chậm sự lây lan của đại dịch.

Để phù hợp với các chỉ thị của chính phủ và bảo vệ giáo dân của Tổng giáo phận, tôi quyết định kéo dài việc tạm ngưng tất cả các Thánh lễ công cộng trong Tổng giáo phận Portland cho đến khi có thông báo mới. Tôi cho phép tất cả các tín hữu được miễn chuẩn tham dự Các Thánh Lễ ngày Chúa Nhật và Lễ Trọng cho đến khi có thông báo mới. Các linh mục vẫn tiếp tục dâng Thánh Lễ riêng vào các ngày Chúa Nhật và ngày thường.

Tôi muốn nhắc nhở anh chị em, hiện nay có rất nhiều cơ hội để anh chị em tham dự vào các buổi phụng vụ được phát trực tiếp tại các giáo xứ và nhà thờ Chính Tòa, đặc biệt là trong Tuần Thánh.

Chúng ta phải luôn luôn nhớ rằng Bí Tích Thánh Thể là nguồn gốc và là đỉnh cao của đời sống Kitô hữu. Chúng ta cầu xin cho những ngày chay tịnh này sẽ mang lại những hoa trái tốt lành cho Giáo Hội. Xin cho chúng ta mong đợi niềm vui phục sinh với sự háo hức và lòng khao khát Chúa hơn. Và chúng ta cũng nhớ đến những người đang bị ảnh hưởng bởi hoàn cảnh hiện tại. Trong mùa nhiệm cuộc khổ nạn, sự chết và sự sống lại của Đức Kitô,

*TGM Alexander K. Sample*  
Tổng Giáo Phận Portland, Oregon

## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ trong những ngày bị cách ly này, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrrips sẽ bắt đầu bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

**MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:**

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

*Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD*

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>New Hope Church</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$1,090.00</b>	<b>\$1,220.00</b>	<b>\$16,429.15</b>	<b>\$18,739.15</b>

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 12 - 4	Thứ Hai 13 - 4	Thứ Ba 14 - 4	Thứ Tư 15 - 4	Thứ Năm 16 - 4	Thứ Sáu 17 - 4	Thứ Bảy 18 - 4	Chúa Nhật 19 - 4
<b>Đại Lễ Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 10:00AM</b>	<b>Tuần bát nhật Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 12:00PM</b>	<b>Tuần bát nhật Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 12:00PM</b>	<b>Tuần bát nhật Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 12:00PM</b>	<b>Tuần bát nhật Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 12:00PM</b>	<b>Tuần bát nhật Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 12:00PM</b>	<b>Tuần bát nhật Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 12:00PM</b>	<b>Chúa Nhật thứ 2 Phục Sinh Thánh lễ trực tuyến 10:00AM</b>

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 4

01/4/1982 Nghia Thanh Weaver  
 29/4/1985 Dang Thi Hai  
 19/4/1986 Nguyen Xuan Tan  
 22/4/1986 Nguyen Van Thanh  
 10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng  
 07/4/1996 Hà Thị Tho  
 06/4/1999 Ryan Nghĩ Nguyễn  
 01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu  
 20/4/2002 Isave Phan Tới  
 22/4/2002 Huỳnh Mến  
 04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc  
 04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi  
 11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường  
 24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu  
 04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mẫu  
 16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa  
 29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Úy  
 18/4/2008 Anna Trương Thị Bảy  
 30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi

26/4/2010 Phêrô Trần Quang  
 08/4/2011 Đinh Thị Thoa  
 15/4/2011 Nguyen Van Tinh  
 09/4/2011 Nguyễn Công Thanh  
 04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm  
 17/4/1012 Phạm Tiên Đức  
 09/4/2013 Anna Trung Thị Núi  
 01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung  
 10/4/2014 Tadêô Lê Ngọc Sơn  
 18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải  
 20/4/2015 Maria Trương Thị Lài  
 07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cần  
 10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu  
 07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên  
 07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn  
 10/4/2017 Maria Trần Thị Nho  
 15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh  
 21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng  
 14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sữa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”

### NHẬN DẠY CÁC LOẠI NHẠC CỤ

- Organ - Piano - Guitar - Violin
- Ukulele- Mandolin
- Jazz & Electronic Drums

Liên lạc cô Nguyễn:  
971-341-0944

Email: lethianhnguyen19@gmail.com

Địa điểm :

Trên đường 157th Ave. & Glisan St.

## People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
  - \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
**(503) 881 - 8381**  
11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015  
Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:  
7:00 pm đến 8:30 pm.  
Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.  
Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

## DR. RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.
- Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

## THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI



- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .



# GOLDEN DAWN CLINIC

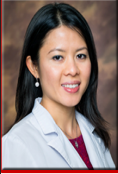
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**

**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
160th & Division Office  
16002 SE Division st  
Portland, O,R 97236  
Office : (503) 761-7775  
Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373

8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe**

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: 503-804-4284

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-226-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearns.homeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Co

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KIN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ